

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

29/05/16: 五旬节后的第二个主日
The second Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 96

| | |
|-------|--|
| 96:1 | 你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。 |
| 96:2 | 要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。 |
| 96:3 | 要在列国中述说他的荣耀。在万民中述说他奇妙的作为。 |
| 96:4 | 因为耶和华是伟大的，该受极大的赞美，他当受敬畏，过于众神之上。 |
| 96:5 | 因为万民的神都是虚空的偶像，但耶和华创造了诸天。 |
| 96:6 | 尊荣和威严在他面前，能力和华美在他圣所之中。 |
| 96:7 | 列国的万族啊！你们要归给耶和华，要把荣耀和能力归给耶和华。 |
| 96:8 | 要把耶和华的名当得的荣耀归给他，带着礼物进入他的院子。 |
| 96:9 | 要以圣洁的装束敬拜耶和华（“要以圣洁的装束敬拜耶和华”或译：“在耶和华显现的时候，要敬拜他”，或“要在耶和华圣洁的光辉中敬拜他”），全地都要在他面前战栗。 |
| 96:10 | 你们要在万国中宣告：“耶和华作王！”世界就坚定，必不动摇；他必按着公正审判万民。 |
| 96:11 | 愿天欢喜，愿地快乐；愿海和海中充满的，都翻腾响闹； |
| 96:12 | 愿田野和其中的一切都欢乐，那时林中的一切树木都必欢呼。 |
| 96:13 | 它们都要在耶和华面前欢呼，因为他来了；他来要审判全地。他要按着公义审判世界，凭着他的信实审判万民。 |
| 96:1 | Oh sing to the LORD a new song; sing to the LORD, all the earth! |
| 96:2 | Sing to the LORD, bless his name; tell of his salvation from day to day. |
| 96:3 | Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples! |
| 96:4 | For great is the LORD, and greatly to be praised; he is to be feared above all gods. |
| 96:5 | For all the gods of the peoples are worthless idols, but the LORD made the heavens. |
| 96:6 | Splendor and majesty are before him; strength and beauty are in his |

| | |
|-------|--|
| | sanctuary. |
| 96:7 | Ascribe to the LORD, O families of the peoples, ascribe to the LORD glory and strength! |
| 96:8 | Ascribe to the LORD the glory due his name; bring an offering, and come into his courts! |
| 96:9 | Worship the LORD in the splendor of holiness; tremble before him, all the earth! |
| 96:10 | Say among the nations, "The LORD reigns! Yes, the world is established; it shall never be moved; he will judge the peoples with equity." |
| 96:11 | Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it; |
| 96:12 | let the field exult, and everything in it! Then shall all the trees of the forest sing for joy |
| 96:13 | before the LORD, for he comes, for he comes to judge the earth. He will judge the world in righteousness, and the peoples in his faithfulness. |

诗人说“万民的神都是虚空的偶像”。今天的旧约经课给我们看见这个真理。神的先知，以利亚在众人面前又清楚，又戏剧性地证明了是耶和华创造了诸天。
The Psalmist says "For all the gods of the peoples are worthless idols". In today's Old Testament reading, we see the prophet of God, Elijah, demonstrating in a clear and dramatic way this truth, that it is the LORD who made the heavens.

请听旧约经课：

列王纪上 1 Kings 18:20-39:

| | |
|-------|--|
| 18:20 | 于是亚哈派人召集众以色列人和众先知上迦密山去。 |
| 18:21 | 以利亚走近众人说：“你们三心两意，要到几时呢？如果耶和华是神，你们就应当随从耶和华；如果巴力是神，你们就应当随从巴力。”众人一句话也不回答。 |
| 18:22 | 以利亚对众人说：“耶和华的先知只剩下我一个，巴力的先知却有四百五十个。 |
| 18:23 | 现在，请给我们两头公牛。让巴力的先知自己挑选一头，把它切成块子，放在柴上，但不要点火；我也预备一头公牛，摆在柴上，也不点火。 |
| 18:24 | 你们呼求你们神的名，我也呼求耶和华的名。那降火来显示回答的神就是神了。”众人都回答：“这话说得很好！” |
| 18:25 | 以利亚对巴力的众先知说：“你们既然人多，可以先为自己选一头公牛；预备好了，就呼求你们神的名，但不要点火。” |
| 18:26 | 他们把人给他们的公牛牵了来，预备好了，就从早晨直到中午，呼求巴力的名，说：“巴力啊，应允我们吧！”可是没有声音，也没有回应。他们就在所筑的祭坛周围跳舞。 |
| 18:27 | 到了中午，以利亚嘲笑他们，说：“大声呼求吧，因为他是神，也许他正在默想，或事务繁忙，或正在旅行，或正在睡觉，你们要把他叫醒。” |

| | |
|-------|---|
| 18:28 | 他们就大声呼求，按着他们的规矩，用刀和枪刺自己，直到身体流血。 |
| 18:29 | 中午过后，他们继续狂呼乱叫，直到献晚祭的时候；可是仍没有声音，没有回应，也没有理睬他们的。 |
| 18:30 | 以利亚对众人说：“你们走近我这里来。”众人就都走近他面前。他重修已经毁坏了的耶和华的祭坛。 |
| 18:31 | 以利亚照着雅各子孙支派的数目，拿了十二块石头。（耶和华的话曾临到雅各说：“你的名要叫以色列。”） |
| 18:32 | 以利亚奉耶和华的名用这些石头筑了一座坛，在坛的四周挖沟，可容十四公升种籽， |
| 18:33 | 然后把柴排好，又把公牛切成块子，放在柴上，就说：“你们盛满四桶水，倒在燔祭和柴上。” |
| 18:34 | 又说：“倒第二次。”他们就倒第二次；又说：“倒第三次。”他们就倒第三次。 |
| 18:35 | 水流到祭坛的四周，甚至水沟里也满了水。 |
| 18:36 | 到了献晚祭的时候，以利亚先知近前来，说：“亚伯拉罕、以撒、以色列的神耶和华，求你今天使人知道你是在以色列中的 神，我是你的仆人，又是奉你的命令行这一切事。 |
| 18:37 | 耶和华啊，求你应允我，应允我！使这民知道你耶和华是 神，又知道是你使这民的心再回转过来的。” |
| 18:38 | 于是有耶和华的火降下来，吞灭了燔祭、木柴、石头和尘土，连沟里的水也烧干了。 |
| 18:39 | 众人看见了，就面伏于地，说：“耶和华是 神！耶和华是 神！” |
| 18:20 | So Ahab sent to all the people of Israel and gathered the prophets together at Mount Carmel. |
| 18:21 | And Elijah came near to all the people and said, “How long will you go limping between two different opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal, then follow him.” And the people did not answer him a word. |
| 18:22 | Then Elijah said to the people, “I, even I only, am left a prophet of the LORD, but Baal's prophets are 450 men. |
| 18:23 | Let two bulls be given to us, and let them choose one bull for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood, but put no fire to it. And I will prepare the other bull and lay it on the wood and put no fire to it. |
| 18:24 | And you call upon the name of your god, and I will call upon the name of the LORD, and the God who answers by fire, he is God.” And all the people answered, “It is well spoken.” |
| 18:25 | Then Elijah said to the prophets of Baal, “Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many, and call upon the name of your god, but put no fire to it.” |
| 18:26 | And they took the bull that was given them, and they prepared it and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, “O Baal, answer us!” But there was no voice, and no one answered. And they limped around the altar that they had made. |

| | |
|-------|--|
| 18:27 | And at noon Elijah mocked them, saying, "Cry aloud, for he is a god. Either he is musing, or he is relieving himself, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened." |
| 18:28 | And they cried aloud and cut themselves after their custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them. |
| 18:29 | And as midday passed, they raved on until the time of the offering of the oblation, but there was no voice. No one answered; no one paid attention. |
| 18:30 | Then Elijah said to all the people, "Come near to me." And all the people came near to him. And he repaired the altar of the LORD that had been thrown down. |
| 18:31 | Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the LORD came, saying, "Israel shall be your name," |
| 18:32 | and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he made a trench about the altar, as great as would contain two seahs of seed. |
| 18:33 | And he put the wood in order and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, "Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the wood." |
| 18:34 | And he said, "Do it a second time." And they did it a second time. And he said, "Do it a third time." And they did it a third time. |
| 18:35 | And the water ran around the altar and filled the trench also with water. |
| 18:36 | And at the time of the offering of the oblation, Elijah the prophet came near and said, "O LORD, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word. |
| 18:37 | Answer me, O LORD, answer me, that this people may know that you, O LORD, are God, and that you have turned their hearts back." |
| 18:38 | Then the fire of the LORD fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench. |
| 18:39 | And when all the people saw it, they fell on their faces and said, "The LORD, he is God; the LORD, he is God." |

在迦密山的事件里，众人的反应是“面伏于地，说：“耶和华是神！耶和华是神！”。请问他们的心是否也“再回转过来”？使徒保罗给予加拉太教会的信徒的批评是他们的心还“归向别的福音”。真正的悔改是如此：从罪恶回转，相信基督的福音，是完全足够的福音。

Referring to the incident at Mount Carmel, it is written that when all the people of Israel saw what God had done, they fell on their faces and said, "The LORD, he is God; the LORD, he is God." But were their hearts turned back? The criticism that the Apostle Paul had of some of the Galatian Christians was that their hearts were still in a "different Gospel" never mind that they were part of the church. True repentance is this: turning from sin and believing in the all sufficient message of the Gospel of Christ.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

加拉太书 Gal 1:1-12:

| | |
|------|--|
| 1:1 | 作使徒的保罗（不是由于人，也不是借着人，而是借着耶稣基督和那使他从死人中复活的父 神）， |
| 1:2 | 和所有与我在一起的弟兄，写信给加拉太的众教会。 |
| 1:3 | 愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。 |
| 1:4 | 基督照着我们父 神的旨意，曾经为我们的罪舍己，为的是要救我们脱离现在这邪恶的世代。 |
| 1:5 | 愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。 |
| 1:6 | 我很惊奇，你们这么快就离开了借着基督的恩呼召你们的那一位，去归向别的福音。 |
| 1:7 | 其实那并不是另一个福音，只是有些搅扰你们的人，想把基督的福音改变了。 |
| 1:8 | 但无论是我们，或是从天上来的使者，如果传给你们的和我们以前传给你们的福音不同，他就该受咒诅。 |
| 1:9 | 我们已经说过，现在我要再说，如果有人传给你们的和你们以前所领受的福音不同，他就该受咒诅。 |
| 1:10 | 我现在是要得人的欢心，还是要得 神的欢心呢？难道我想讨人欢喜吗？如果我仍然要讨人欢喜，就不是基督的仆人了。 |
| 1:11 | 弟兄们，我要你们知道，我所传的福音，并不是照着人的意思， |
| 1:12 | 因为这福音我不是从人领受的，也不是人教导我的，而是借着耶稣基督的启示来的。 |
| 1:1 | Paul, an apostle—not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead— |
| 1:2 | ² and all the brothers who are with me, |
| 1:3 | Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ, |
| 1:4 | who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father, |
| 1:5 | to whom be the glory forever and ever. Amen. |
| 1:6 | I am astonished that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ and are turning to a different gospel— |
| 1:7 | not that there is another one, but there are some who trouble you and want to distort the gospel of Christ. |
| 1:8 | But even if we or an angel from heaven should preach to you a gospel contrary to the one we preached to you, let him be accursed. |
| 1:9 | As we have said before, so now I say again: If anyone is preaching to you a gospel contrary to the one you received, let him be accursed. |
| 1:10 | For am I now seeking the approval of man, or of God? Or am I trying to please man? If I were still trying to please man, I would not be a servant of |

| | |
|------|---|
| | Christ. |
| 1:11 | For I would have you know, brothers, that the gospel that was preached by me is not man's gospel. |
| 1:12 | For I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. |

就如使徒保罗见证说“这福音我不是从人领受的，也不是人教导我的，而是借着耶稣基督的启示来的”，外族人百夫长现今从神那里领受了同样的福音。信就是对所盼望的事的把握，是还没有看见的事的明证。Just as Paul testifies that the Gospel of Christ was received through revelation, the Gentile Centurion now receives that same revelation that the “Gospel of Christ” is not of man, but of God. Faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 7:1-10:

| | |
|------|---|
| 7:1 | 耶稣向群众讲完这一切话，就进了迦百农。 |
| 7:2 | 有百夫长所重用的一个奴仆，病得快要死了。 |
| 7:3 | 百夫长听见耶稣的事，就打发犹太人中几个长老到他那里，求他去医治他的奴仆。 |
| 7:4 | 长老们就来见耶稣，恳切地求他说：“你给他行这事，是他配得的， |
| 7:5 | 因为他爱我们的人民，给我们建造会堂。” |
| 7:6 | 耶稣就和他们同去。离那家不远的時候，百夫长派几个朋友来说：“主啊，不必劳驾，因为你到舍下来，我实在不敢当， |
| 7:7 | 我也觉得没有资格去见你；只要你说一句话，我的仆人就必好了。 |
| 7:8 | 因为我自己是在别人的权下，也有兵在我以下；我对这个说：‘去！’他就去；对另一个说：‘来！’他就来；对我的仆人说：‘作这个！’他就作。” |
| 7:9 | 耶稣听见这些话，就很惊奇，转身对跟随的众人说：“我告诉你们，这样的信心，我在以色列中从来没有见过。” |
| 7:10 | 奉派的人回到家里，见那奴仆已经好了。 |
| 7:1 | After he had finished all his sayings in the hearing of the people, he entered Capernaum. |
| 7:2 | Now a centurion had a servant who was sick and at the point of death, who was highly valued by him. |
| 7:3 | When the centurion heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and heal his servant. |
| 7:4 | And when they came to Jesus, they pleaded with him earnestly, saying, “He is worthy to have you do this for him, |
| 7:5 | for he loves our nation, and he is the one who built us our synagogue.” |
| 7:6 | And Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends, saying to him, “Lord, do not trouble yourself, for I am |

| | |
|------|---|
| | not worthy to have you come under my roof. |
| 7:7 | Therefore I did not presume to come to you. But say the word, and let my servant be healed. |
| 7:8 | For I too am a man set under authority, with soldiers under me: and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." |
| 7:9 | When Jesus heard these things, he marveled at him, and turning to the crowd that followed him, said, "I tell you, not even in Israel have I found such faith." |
| 7:10 | And when those who had been sent returned to the house, they found the servant well. |